

# Taal in Beeld

Janke Singelsma & Maaike Pulles  
NHL | Lectoraat Taalgebruik & Leren

Vereniging van Taalspecialisten  
Amersfoort 29 september 2017



**NHL**  
HOGESCHOOL

Lân  
fan  
taal

## Brede blik op geletterdheid

*“De geletterdheidspraktijken in de gemeenschap waarin kinderen opgroeien, vormen voor hen het eerste referentiekader van waaruit ze in de school teksten en alle activiteiten die ermee verbonden zijn, benaderen.”*



*“(...) leerkrachten zouden zich steeds wel heel sterk bewust moeten zijn van de verschillen waar kinderen van huis uit vertrouwd mee zijn, maar ook met de verschillen in belangstelling.”*

(Berenst, Faasse, Herder & Pulles (2016). *Meer dan lezen*, p. VI)

**NHL**  
HOGESCHOOL | Lectoraat taalgebruik & leren

Lân  
fan  
taal

## Geletterdheidspraktijken

- Gemeenschappen verschillen in hoe met teksten en taal wordt omgegaan (geletterdheidspraktijken ingebed in sociale en functionele contexten)
- Geletterdheid is geen uniforme, eenvormige vaardigheid

## Geletterdheidsonderwijs

- Gaat uit van *maatschappelijke differentiatie* en *verschillen in persoonlijke belangstelling*
- Zet schriftelijk taal niet apart, maar *in relatie tot mondelinge taal*
- Betreft alle *functies van taal* (expressief, sociaal/relatieueel, informatief)

## Taal in Beeld: doelen

- In beeld brengen van geletterdheidspraktijken en talen die kinderen meebrengen (letterlijk zichtbaar maken)
- Vergroten van waardering voor die verschillen in een meertalige, multiculturele context
- Vergroten van taalbewustzijn

## Project wordt uitgevoerd in

- midden- en bovenbouw;
- van 9 basisscholen;
- met veel leerlingen met migratieachtergrond;
- in multiculturele wijken in Leeuwarden.

## Twee deelprojecten

- Deelproject 1 *'Mooie taal'*
- Deelproject 2 *'Onderzoek'*

## Op zoek naar mooie taal

- In tweetallen
- Interview elkaar
- 5 minuten

Interview je buurman/-vrouw a.d.h.v. de volgende vragen:

1. Ken je een mooi, grappig of bijzonder lied, gedicht, spreuk, zin, zegswijze uit je moedertaal?
2. Waar gaat het over?
3. Waarom vind je het mooi, grappig of bijzonder?
4. Werd je er blij van of verdrietig of ontroerd?

## (1) Taal in beeld: *Mooie taal*

- Op zoek naar mooie voorbeelden in de moedertaal:
  - Middenbouw: taalroutines, kinderliedjes en beeldspraak
  - Bovenbouw: zegswijzen, spreuken, uitspraken en dichtregels
- Ouders worden expert
- Teksten vertalen in het Nederlands en Fries
- Culturele rijkdom van wijk wordt letterlijk zichtbaar

## Taal in Beeld: inspiratie



**NHL**

HOGESCHOOL | Lectoraat taalgebruik & leren

Lân  
fan  
taal

## Talige diversiteit in beeld

- Een groep 5 en 6 in Leeuwarden:

Russisch  
Portugees  
Wolof  
Koerdisch  
Syrisch  
Somalisch  
Italiaans  
Hongaars  
Catalaans  
Fries

Irakees  
Vlaams  
Marokkaans  
Nederlands  
Spaans  
Hebreeuws  
Turks  
Engels  
Papiaments

**NHL**

HOGESCHOOL | Lectoraat taalgebruik & leren

Lân  
fan  
taal

## Ouders betrekken

- D.m.v. interviews door de kinderen
- Ouders brengen hun geletterdheidspraktijken de school in:



Praktijk van verhalen vertellen in Papiaments door een ouder op school.



## Teksten: opbrengst

*Drenta din mi kas*  
*Drenta din mi bida*

Papiaments

Kom in mijn huis  
Kom in mijn leven

*Bara chora thera nati*  
*Buda ko dhokro khada mathi*

Nepalees



Twaalf kinderen en dertien kleinkinderen, maar toch moeten de ouders voor zichzelf zorgen, want de kinderen zijn niet thuis.

Dandini dandini dastana  
 Danalar girmis bostana  
 Kov bostanci danayi  
 Yemesin lahanayi

Turks slaapliedje

Het kalfje is in de tuin  
 De tuinman jaagt hem eruit  
 Het kalf mag niet de spitskool eten

Peyvik nikare bîne zman ger çiqas ez ji te hez dikim

Koerdisch

Woorden schieten te kort om uit te drukken hoeveel ik van je houd

## Taal als gespreksonderwerp

- *Waarom is dit mooi?*
- *Klinkt het mooi?*
- *Is de betekenis mooi?*
- *Hoort er een mooie herinnering bij?*
- *Wie zei dit?*

D.m.v. gesprekken (Ik/In):

- waardering voor de verschillende talen stimuleren
- aandacht voor verschillende functies van taal



Papa wordt er verdrietig van, want hij denkt aan zijn familie ver weg.

Het geeft me het echte wintergevoel.

Omdat mijn speelgoed dat altijd zingt.

Het gaat over de liefde.

Dit was de eerste zin die papa en mama leerden, toen ze in Friesland kwamen.

**NHL**  
HOGESCHOOL | Lectoraat taalgebruik & leren

Lân  
fan  
taal

## De teksten in beeld gebracht



## (2) Taal in beeld: *Onderzoek*

- Sociolinguïstisch onderzoek met en door de kinderen.
- In beeld brengen van de talige diversiteit in de wijk met aandacht voor de verschillende domeinen van taalgebruik:
  - *Welke talen in de wijk?*
  - *Wie spreken die?*
  - *Wanneer? En met wie?*



## Gestructureerd onderzoekend leren

- In stappen/fases (oriëntatie, plannen, uitvoeren, evalueren)
- Interviews door leerlingen m.b.v. vragenlijsten (handleiding)
- Afname bij 8 mensen (eigen huis/gezin, bureu; kinderen/jongeren, volwassenen)
- Verwerking in de klas en door onderzoekers NHL



## De vragenlijst

Welke taal of talen spreek je als...

- je met je vader en/of moeder praat tijdens het eten?
- je thuis met je broers en/of zussen speelt?
- je met vrienden of vriendinnen op straat speelt?

Welke taal of talen spreek je...

- in de klas?
- op het schoolplein tijdens het spelen?
- als je bij de BSO bent?
- als je bij een sportclub bent

**NHL**

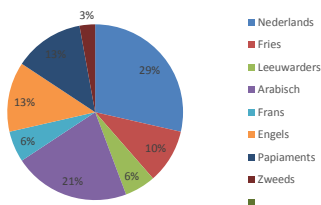
HOGESCHOOL | Lectoraat taalgebruik & leren

Lân  
fan  
taal

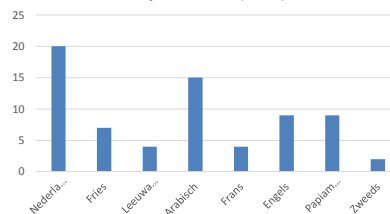
## Rekenen: talen in beeld

- Werken met tabellen en grafieken, procenten

Taal tijdens het eten (procenten)



Taal tijdens het eten (aantal)



**NHL**

HOGESCHOOL | Lectoraat taalgebruik & leren

Lân  
fan  
taal

## Presentatie uitkomsten

- Mooie teksten op billboards in de wijk
- Presentatie uitkomsten in Obe/Lân fan Taal (Culturele hoofdstad 2018)
- Resultaten in boekje voor scholen

